

非英语专业考生二级笔译备考经验 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/594/2021_2022__E9_9D_9E_E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_c95_594033.htm 最近，总有网友让我谈一谈备考二级翻译考试的经验，我一直推说忙而没有写这篇文章，真正的原因是畏难，因为这篇文章很难写好。在我暂别这个论坛之前，我还是尝试着写写备考的经历和一些经验，希望对今后参加翻译考试的网友有所帮助。我本科的专业并非英语，但本专业的课程不多，空闲时间不少，没事就学英语，纯粹是兴趣使然，后来慢慢接触到了翻译。在校期间，我只是偶尔旁听过一些翻译课程，并没有系统地学过，主要还是*自学，多做练习，遇有问题就向有经验的老师请益，因此本科时还算打了点基础。需要说明的是，我自学翻译的主要方法就是“对照法”，将原文和较好的译文对照着看，这是个笨办法，但在我看来却最为有效。谈到翻译教材或辅导书，虽然见到一本买一本，慢慢也攒了几十本，但却没有通读过一本，因为我总是固执地认为实践高于理论，而书中的有些内容在实践中总是派不上用场，还不如多做些练习提高得快些。毕业后我从事的工作与翻译无关，但英语学习也没间断。2005年春天，我决定参加年末的二级笔译考试。先买了本大纲，看了看样题，拟定了备考方案。由于有专业八级的底子，综合能力考试不成问题，关键是实务考试。备考过程中我坚持勤动手的原则，每天英译汉和汉译英各做一段，真正动笔写，丝毫不马虎。备考过程中切忌光看不练，即只看各种教材而不练习，这样的考生几乎没有通过的希望。翻译是实践性很强的工作，只有在实际练习中才能发现

自己的不足，才能找到各种问题。教材的例子往往比较典型，但弄懂这些例子并不意味着在实践中就不会遇到新问题，没有哪本教材是万能的。必须要勤于练习，在练习中思考和总结。教材中的例子是别人咀嚼后的现成品，考生一定要学会自己去咀嚼，这个步骤断不能省。此外，练习中要动笔写，不能做视译。在平时训练中就要以考试的真实状况训练自己。口说和笔写是截然不同的两个过程，往往觉得看懂了，能翻译，但落到纸上的译文却不一定能令人满意。汉语是否通顺，英语是否准确，书法是否整齐，卷面是否干净，这都在考察平时是否动笔。关于资料，我备考二笔时没有购买指定教材，而是自己根据大纲和样题准备了一些，简要介绍如下：1.《邓小平文选》第三卷及其英译本 2.《中国翻译》编辑部编的《名作精译》（青岛出版社）3.张培基先生的《英译中国现代散文选》（上海外语教育出版社）4.最新的《政府工作报告》及其英译本 5.网上搜索的我国领导人讲话及其英译本 6.《时代》和《经济学家》等外刊若干 7.《英语世界》和《英语学习》若干 8.《中式英语之鉴》（外研社出版）

需要指出的是，资料不贵多而贵精，时间有限，因此必须要找到与自己水平相适应的资料并好好利用。由于我在备考开始之时已经掌握了翻译的基本技巧，所以备考过程中主要以练习为手段，侧重扩大阅读面和提高双语水平。我看的这些书不一定适合所有备考者。如果是刚刚接触翻译的网友，我还是建议找几本翻译教材读一读。至于能力培养，就是要提高理解能力和表达能力，大家可参看我写的《英译汉重在理解汉译英重在表达》一文。二笔考试无固定范围，指定教材也就是个参考，千万不可以此为据，猜题目、背译文等方法

就更不足取了。2005年11月的考试我顺利通过，但分数很低，由此我也猜测到评判标准之严格，同时也认识到唯有严格的评判标准方能保证证书的含金量。2006年1月份我开始准备二级口译考试，由于过了二笔，底气很足，轻敌之念遂生，以为二口不过如此。5月一考，大败而归，综合能力虽然勉强通过，但实务仅得50分。失败原因小结如下：第一，听力不过关。考口译，八成是考听力。虽然我有专八的听力底子，但那是做选择题，听懂个大概也能勾对ABCD。口译考试却丝毫不能马虎，漏听或错听一点，全句的分就没了。第二，笔记不过关。交替传译的测试内容之一就是笔记，而我在备考中恰恰忽视了这一点，结果考试

大部英语专家程镇球先生的主持下，由十多位活跃在当今英语界的专家教授通力合作、呕心沥血十余年编纂而成。值得一提的是，王燕老师也参与了本词典的编写工作。该词典收词广泛，全书条目近十二万，为我国同类词典之冠，注意收录政治、经济、文化、金融、高科技等方面的流行新词（含港、台词语），并提供各领域重要的专有名词及其背景简释，具有百科功能。释义准确，译文精当，所有词条和例证均经汉语和英语专家审定。从应考的角度说，带入考场的词典当然是越大越好。但这本词典的好处不仅仅是“大”，更重要的优点是例句丰富，这对考生大有裨益。特别需要指出的是，目前坊间汉英词典比较多。这本词典我用得比较勤，感觉比较顺手，但推荐这本词典仅是我的一家之言，供大家备考时参考。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com